

**LE CENSEUR; OR, A
CORRECTION OF THE PRINCIPAL
ERRORS MADE BY THE
ENGLISH IN SPEAKING FRENCH**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649411481

Le Censeur; Or, a Correction of the Principal Errors Made by the English in Speaking French by
E. D. G.

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

E. D. G.

**LE CENSEUR; OR, A
CORRECTION OF THE PRINCIPAL
ERRORS MADE BY THE
ENGLISH IN SPEAKING FRENCH**

LE CENSEUR;

OR,

A CORRECTION

OF

THE PRINCIPAL ERRORS

MADE BY

THE ENGLISH IN SPEAKING FRENCH.

ARRANGED ALPHABETICALLY.

BY

M^{LES}. E. D. G.

LONDON:

P. ROLANDI, 20, BERNERS STREET, OXFORD STREET

AND SOLD BY

THE AUTHOR, 10, RED LION SQUARE.

1852.

303. c. 63.

TO
THE MISSES LABOUCHERE,
THIS LITTLE WORK
IS AFFECTIONATELY DEDICATED
BY
M^{LL}E. E. D. G.

103

104

105

106

107

108

P R E F A C E.

IN a country like England, where the French language has of late years been one of the principal branches of education, the want of a book such as this I now offer to the public, must be too generally felt to require from me any dissertation as to its utility. I shall, therefore, briefly state the motives that induced me to publish it.

The experience of many years spent in tuition, has proved to me that children are led into error, by endeavouring to translate too literally into the French language, the ideas which occur to them in English. They thus acquire a number of incorrect expressions, which they still retain the habit of using even after their education is completed.

To obviate this difficulty, I have employed several methods with great success. The first consists in dictating the Anglicized French or incorrect phrase, pointing out wherein the fault consists, and causing the pupil to repeat the corrected phrase until quite perfect. Another method is to write each Anglicized French sentence upon a card,

and give one to each pupil, who is then required to express the correct phrase. This last plan possesses the double advantage, that it can be applied to children who are yet unable to write, and combines amusement with instruction.

Several friends having perceived the efficacy of these methods, have advised me to publish a collection of Anglicized French sentences, such as I employ with my pupils. I have therefore ventured to follow this advice, under the belief that it will prove of the same advantage to others.

LE CENSEUR.

A.

Ne dites pas :

To pray to God.

Prier à Dieu.

I am going to M. V., to
Mrs. V.

Je vais à M. V., à M^{me}. V.

I am going to my uncle's,
to my aunt's, etc.

Je vais à mon oncle, à ma
tante, etc.

I am going to papa, to
mamma, etc.

Je vais à papa, à maman,
etc.

I have spent a week at my
uncle's, at my cousin's,
at my friend's, etc.

J'ai passé une semaine à
mon oncle, à mon cousin,
à mon ami, etc.

I am going to see the Queen.

Je vais à voir la Reine.

I am going to hear Grisi.

Je vais à entendre Grisi.

I am going to France.

Je vais à France.

I am going to Germany.

Je vais à l'Allemagne.

Dites :

Prier DIEU.

Je vais chez M. V., chez
M^{me}. V.

Je vais chez mon oncle, chez
ma tante, etc.

Je vais voir, je vais trouver
papa, maman, etc.

J'ai passé une semaine chez
mon oncle, chez mon cou-
sin, chez mon ami, etc.

Je vais voir la Reine.

Je vais entendre Grisi.

Je vais en France.

Je vais en Allemagne.

Ne dites pas :

Listen to this gentleman, to
this lady, etc.Ecoutez à ce monsieur, à
cette dame, etc.Listen to what you are told.
Ecoutez à ce que l'on vous
dit.Look at me, at him, at her,
etc.Regardez à moi, à lui, à elle,
etc.I want to look at some
paper, at some shawls, etc.
Je voudrais regarder à du
papier, à des châles, etc.You laugh at me, at him, at
her, etc.Vous riez à moi, à lui, à elle,
etc.He teaches at that school.
Il enseigne à cette pension.

Say that to him.

Dites cela à lui.

It is five minutes to one.

Il est cinq minutes à une
heure.

It is a quarter to twelve.

Il est un quart d'heure à
midi.

It is twenty minutes to ten.

Il est vingt minutes à dix.

Put this book by, or aside.

Mettez ce livre à côté.

Dites :

Ecoutez ce monsieur, cette
dame, etc.

Ecoutez ce que l'on vous dit.

Regardez-moi, regardez-le,
regardez-la, etc.Je voudrais voir du papier,
des châles, etc.Vous riez de moi, de lui,
d'elle, &c.Il enseigne dans cette pen-
sion.

Dites lui cela.

Il est une heure moins cinq
minutes.

Il est midi moins un quart.

Il est dix heures moins vingt
minutes.Mettez ce livre de côté.
Rangez ce livre.